

Based on the 文君操 *Wen Jun Cao* printed in  
風宣玄品 *Fengxuan Xuanpin*, 1539.  
(Additions to the original are marked in brackets.)

# Lovebird Blues

John Thompson

商調 *Shang mode* : 1 2 4 5 6 1 2

1.A.

有美人兮，見之不忘。一日不見兮，思之如狂；（一日不  
You mei ren xi, jian zhi bu wang. Yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang; (yi ri bu

① 九三 勻三 七六 七六 勻六 勻四 五 四 三 七 勻 勻 七 七 六 五

見兮，思之如狂。）鳳飛翱 翔兮，四海求凰。無奈  
jian xi, si zhi ru kuang.) Feng fei ao xiang xi, si hai qiu huang. Ru nai

[七 勻 = 四 勻 四 勻 五] 勻 七 六 五 = 勻 七 七 六 五 并

佳人兮，（無奈 佳人兮，）不在此東 牆，不在此東 牆。  
jia ren xi, (ru nai jia ren xi,) bu zai zhe dong qiang, bu zai zhe dong qiang.

七 六 勻 [七 六 下 上 九 勻] 勻 五 七 六 勻 七 六 五

1.B.

張琴代 語兮，聊寫那微 陽。何日見 許兮，慰我徬 徨？（何日見  
Zhang qin dai yu xi, liao xie na wei chang. He ri jian xu xi, wei wo pang huang? (he ri jian

七 六 五 四 三 勻 七 六 五 勻 七 六 五 勻 七 六 五 勻 七 六 五

許兮，慰我徬 徨？）願言配 德兮，攜手相 將。不得于  
xu xi, wei wo pang huang?) Yuan yan pei de xi, xi shou xiang jiang. Bu de yu

勻 勻 五 四 勻 勻] 七 六 五 勻 七 六 五 勻 七 六 五

飛兮，（不得于 飛兮，不 得于 飛，） 使我這淪 亡。  
fei xi, (bu de yu fei xi, bu de yu fei,) shi wo zhe lun wang.

[七 六 勻 勻 五 六 勻 勻] 勻 七 六 勻 七 六 五 勻 七 六 五



3.A + B

52

有美人兮，見之不忘。一日不見兮，思之如狂；  
 You mei ren xi, jian zhi bu wang. Yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang.

4.A. 大六 上九 外四 外四 外四 外四 外四 外四  
 +B. 大六 上九 外四 外四 外四 外四 外四 外四

56

一日不見兮，思之如狂。鳳飛翱翔兮，四海求凰。  
 yi ri bu jian xi, si zhi ru kuang. Feng fei ao xiang xi, si hai qiu huang.

外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四  
 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四

60

無奈佳人兮，無奈何佳人兮，不在此東牆，不在此東牆。  
 Wu nai jia ren xi, wu nai jia ren xi, bu zai zhe dong qiang, bu zai zhe dong qiang.

外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四  
 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四

3.B.

64

張琴代語兮，聊寫那微陽。何日見許兮，慰我傍徨？  
 Zhang qin dai yu xi, liao xie na wei chang. He ri jian xu xi, wei wo pang huang?

外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四  
 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四

68

何日見許兮，慰我傍徨？願言配德兮，攜手相將。  
 He ri jian xu xi, wei wo pang huang? Yuan yan pei de xi, shou xiang jiang.

外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四  
 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四

72

不得于飛兮，不得于飛兮，不得于飛，使我這淪亡，使我這淪亡。  
 Bu de yu fei xi, bu de yu fei xi, bu de yu fei, shi wo zhe lun wang, shi wo zhe lun wang.

外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四  
 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四 外四

(Coda) *slower*

76

想 人 聲 會 少 離 多  
Xiang ren sheng hui shao li duo.

⑤ 想 人 聲 會 少 離 多 ⑤ 想 人 聲 會 少 離 多

**Translation of lyrics (repeats omitted)**

1.

You / mei / ren / xi;  
There is / a beautiful / woman, / ah;

Yi / ri / bu / jian / xi;  
(If) the whole / day / (I) don't / see (her) / ah;

Feng / fei / ao / xiang / xi;  
(I'm like the) male phoenix / flying, / soaring and / roaming / ah;

Ru / nai / jia / ren / xi;  
(But) un- / fortunately / (that) beautiful / woman / ah;

jian / zhi / bu / wang.  
(I) saw / her / (and can) not / forget (her).

si / zhi / ru / kuang.  
thinking of / her / leads to / madness.

si / hai / qiu / huang.  
(over) four / seas / searching (for) / (my) female phoenix.

bu / zai / zhei / dong / qiang.  
is not / at / this / eastern / wall.

2.

Zhang / qin / dai / yu / xi;  
Taking up the / qin / as a substitute for / words / ah;

He / ri / jian / xu / xi;  
On what / day / (will I) see / (your) acceptance (of betrothal) / ah;

Yuan / yan / pei / de / xi;  
A willing / word / (will bring) union / (with one of her) virtue / ah;

Bu / de, / yu / fei / xi;  
(But since we are) not / able to / go / flying (i.e., wed) / ah;

liao / xie / na / wei / chang.  
(I) intend to / write of / these / true / feelings.

wei / wo / pang / huang.  
(and) relieve / my / restless / anxiety.

xi / shou / xiang / jiang.  
hand / in hand / to each other / we'll be joined.

shi / wo / zhei / lun / wang.  
it causes / me / this / depression (and) / ruination

Coda

Xiang / ren / sheng / hui / shao, / li / duo.  
(I) think that / in human / life / (we are) together / seldom, / apart often.